



GOVERNMENT OF KERALA

Abstract

LAW DEPARTMENT—ADMINISTRATION REPORT OF THE OFFICIAL LANGUAGE
(LEGISLATIVE) COMMISSION, KERALA FOR THE YEAR 2014-2015—
REVIEW—ORDERS ISSUED

LAW (ADMINISTRATION-1) DEPARTMENT

G. O. (P) No. 14/2015/Law. Dated, Thiruvananthapuram, 4th July, 2015.

Read:—Letter No. 278/A3/15/OL(L)C dated 19-6-2015 of the Secretary,
Official Language (Legislative) Commission, Kerala,
Thiruvananthapuram.

ORDER

On the basis of the recommendation of the Parliamentary Committee constituted under Article 344(4) of the Constitution of India, a Presidential Order was issued so as to constitute Official Language (Legislative) Commission at the Central Level. In pursuance of the said order, the Central Official Language (Legislative) Commission was constituted in the year 1961. Thenceforth, the Ministry of Law, Government of India was entrusted with the responsibility of completing necessary preparatory measures for translating Central Laws. It was also entrusted with the task of planning and implementing of the entire programme relating to translation of Central Laws. The Ministry was also made responsible for the preparation of Legal Terminology and Glossary for facilitating switchover from English to Hindi and other Indian Languages. At that stage, it was decided that the translation of Central Laws into Regional Languages should be done at the Central Level in close collaboration with the appropriate agencies at the State Level. For this, the Central Government agreed to bear all the expenses of the translation, printing

and publication of the Central Acts in Regional Languages. The above decision paved the way for the constitution of the Official Language (Legislative) Commissions in the States. Accordingly, the Government of Kerala vide order G. O. (Ms.) No. 42/68/Law dated 14-6-1968, constituted the Official Language (Legislative) Commission in the State of Kerala.

2. The Commission was constituted for the purpose of scrutinizing the Glossary of Standard Hindi Legal Terminology prepared by the Central Official Language (Legislative) Commission and suggesting modifications if any, with a view to make them suitable for adoption into Malayalam. This was intended for scrutinizing the Malayalam Translations of the Central Acts, Rules made thereunder etc. prepared by the Central Official Language (Legislative) Commission. It was also aimed at suggesting modifications to make the translations to the Malayalam Language and for translating the State Acts, Ordinances and the Rules made thereunder into Malayalam. Even though the State Commission was constituted to scrutinize the Malayalam translation of the Central Acts prepared by the Central Commission, the original Translations are being done by the State Commission. Thereafter, those translations are sent to the Official Language Wing of the Legislative Department in the Ministry of Law and Justice for approval. The Legislation wing of the Law Secretariat of the Government of Kerala is translating the State Acts, Bills, Ordinances etc. Presently the State Commission is entrusted only with the task of translation and publication of the Central Acts. In implementing this scheme, the Commission is functioning on the basis of the directions issued by the Official Language Wing of the Ministry of Law and Justice, Government of India. The Government of India is meeting the expenses in connection with the translation, printing and publication of the Central Acts. The Commission is the one and the only Institution in the state, which has the exclusive authority to publish the Malayalam version of the Central Acts as Authoritative Texts.

3. In view of the provisions contained in section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973 (Act 50 of 1973), the translated version of the Central Acts published by the State Commission are the authoritative texts of those Acts. As such, these publications have the authority of the President of India by virtue of the said provision, the publications of the commission have prime importance especially when the Government of

Kerala have decided to switch over from English to Malayalam, the language of the Subordinate Courts. As such, the Commission is taking maximum endeavour to publish all the Central Acts applicable to the State of Kerala in Malayalam. The Commission consider that such efforts would help the common man of the State to have access to the Central Laws in Malayalam Language.

4. The headquarters of the Commission is at Thiruvananthapuram. The Commission is under the administrative control of the Law Secretariat of the Government of Kerala.

5. The Commission consists of a full-time chairperson and two full-time members. The chairperson is in the cadre of Special Secretary to Government or Senior Additional Secretary to Government, Law Secretariat, Government of Kerala and the Members are in the cadre of Additional Secretary to Government, Law Department, Government Secretariat. The Secretary of the Commission is an officer of the Law Department in the cadre of Joint Secretary to Government. For the smooth functioning of the Commission, the officers in the Commission are divided into three categories as mentioned below:

- (i) *Technical wing*.—The technical wing consists of one Language Expert, four Draftsmen, two Language Assistants, four Assistants and three Confidential Assistants.
- (ii) *Sales wing*.—This wing has been constituted as per G. O. (Ms.) No. 149/1986/Law dated 22-8-1986 for selling Malayalam version of Central Acts. Separate officers are not appointed in this wing. Therefore, one Language Assistant and one Assistant in the technical wing have been posted to attend the work of this wing.
- (iii) *Administrative wing*.—This wing consists of the following officers:

1. Section Officer	..	1
2. Assistants	..	2
3. Accountant	..	1
4. Confidential Assistant	..	1

5. Office Superintendent	..	1
6. Typists	..	5
7. Clerical Assistant	..	1
8. Duffedar	..	1
9. Roneo Operator	..	1
10. Binder	..	1
11. Office Attendant	..	5
12. Driver	..	1
13. Part-time Watcher	..	1
14. Part-time Sweeper	..	1

6. Central Acts translated by the Assistants, Draftsmen and Language Expert in the technical wing are submitted before the Commission for approval. After examination with due care, the Commission approves the same with modifications, if any. After approval of the Commission, translated version of these Acts are forwarded to the Official Language Wing in the Legislative Department of the Ministry of Law and Justice, Government of India, New Delhi. If the Official Language Wing suggests any modifications, the translated version will be returned with suggestions and proposed amendments. After considering such modifications, the translation in its final form will be sent to the Official Language Wing for placing them before the working group meeting to be held at New Delhi. After approval of the working group, the Sign Manual of the translation is printed and forwarded to the Official Language Wing for obtaining the assent of His Excellency, the President of India. The translated version of the Acts approved by the President of India will be published in Part XI of the Gazette of India Extraordinary, which part is set apart for Malayalam Language, as provided under section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973. This will be made available for sale in book form from the Commission.

7. The Commission sells Malayalam version of the Central Acts through approved booksellers and agents. Besides, the Acts are sold to the Public and Government Officers also. Of the total value of the books, 75% goes to the Central Government, 20% as agents' Commission and the remaining 5% is given to the State Government as incidental expenses.

8. The Sales Wing of this Commission has sold books worth ₹ 21384 (Rupees Twenty one Thousand Three Hundred and Eighty Four only) during the period from 1-4-2014 to 31-3-2015 and an amount of ₹ 17107 (Rupees Seventeen Thousand One Hundred and Seven only) has been remitted in the State Bank of India, Statue branch after deducting an amount of ₹ 4277 (Rupees Four Thousand Two Hundred and Seventy Seven only) being the 20% agents' Commission.

9. The Commission has so far published authoritative Malayalam translation of 259 (Two Hundred and Fifty Nine) Central Acts in book form with the approval of the Official Language Wing of the Ministry of Law and Justice, Government of India. As a result of the effective functioning of the Sales Wing, the Malayalam version of the Central Acts have reached the public to a greater extent.

The Diglot Edition (English-Malayalam version) of the Constitution of India was published during the year 2007. Now the Commission is engaged in the work of bringing out the updated diglot edition of the Constitution of India incorporating all the amendments.

I. The Malayalam Translation of the following Central Acts have been published in book form during the period of report:

1. The Prohibition of Child Marriage Act, 2006
2. The Right of Children to Free and Compulsory Education Act, 2009
3. The Hindu Succession Act, 1956
4. The Prevention of Insults to National Honour Act, 1971
5. The protection of Human Rights Act, 1993
6. The Special Economic Zones Act, 2005
7. The Grama Nyayalayas Act, 2008.

II. The Sign Manual of the following Central Act has been sent to the President of India for Approval:

The Building and Other Construction Workers Welfare Cess Act, 1996.

III. The Malayalam Translation of the following Central Acts were sent to the Official Language Wing of Government of India for Price Approval of book:

1. The National Dairy Development Board Act, 1987
2. The Mahatma Gandhi National Rural Employment Guarantee Act, 2005
3. The Maintenance and Welfare of Parents and Senior Citizens Act, 2007
4. The National Investigation Agency Act, 2008
5. The Carriage by Road Act, 2007
6. The Indecent Representation of Women (Prohibition) Act, 1986
7. The Unorganized Workers Social Security Act, 2008.

IV. Steps are being taken to prepare and send Sign Manual of the following Central Acts to the President of India for approval:

1. The Payment and Settlement Systems Act, 2007
2. The National Green Tribunal Act, 2010
3. The Clinical Establishment (registration and Regulation) Act, 2010
4. The Land Ports Authority of India Act, 2010
5. The Collection of Statistics Act, 2008.

V. The Malayalam Translation of the following Central Acts were sent to the Official Language Wing of the Government of India for approval:

1. The Juvenile Justice (Care and Protection of Children) Act, 2000
2. The Civil Liability of Nuclear Damage Act, 2010
3. The Street Vendors (Protection of Livelihood and Regulation of Street Vending) Act, 2014
4. The Limited Liability of Partnership Act, 2008
5. The Protection of Children from Sexual Offences Act, 2012
6. The South Asian University Act, 2008.

VI. The Translation of the following Central Acts are being scrutinized by the Commission:

1. The Sexual Harassment of Women at Working Places (Prevention, Prohibition and Redressal) Act, 2013
2. The Coinage Act, 2011.

VII. The Translation in Malayalam of the following Central Acts have been completed:

1. The Consumer Protection Act, 1986 (Incorporating all amendments)
2. The National Food Security Act, 2013
3. The Science and Engineering Research Board Act, 2008
4. The Constitution of India—99th Amendment
5. The Lok Pal and Lok Ayuktas Act, 2013
6. The Copy Right Act, 1957 (Incorporating all amendments)
7. The Right to Fair Compensation and Transparency in Land Acquisition, Rehabilitation and Resettlement Act, 2013.

VIII. The Translation in Malayalam of the following Acts are in progress:

1. The Wild Life Protection Act, 1972 (Incorporating of all amendments)
2. The Narcotics Drugs and Psychotropic Substances Act, 1985 (Incorporating all amendments)
3. The Pension Fund Regulatory and Development Authority Act, 2013
4. The Companies Act, 2013
5. The Water (Prevention and Control of Pollution) Act, 1974
6. The Administrator's General Act, 1963
7. The Rajeev Gandhi National Aviation University Act, 2013
8. The Indian Forest Act, 1927
9. The Manual Scavengers Abolition and Rehabilitation Act, 2013
10. The Whistle Blowers Protection Act, 2011
11. The National Judicial Commission Act, 2014
12. The National Institute of Design Act, 2014.

10. Expenditure for the year 2014-15:

	<i>Amount in ₹</i>
1. Salary	1,73,40,862
2. Wages	2,33,179
3. Travel Expenses	20,490
4. Office Expenses	3,41,502
5. Rent	1,19,688
	1,80,55,721

(Rupees One Crore Eighty Lakhs Fifty Five Thousand Seven Hundred and Twenty One only).

11. Implementation of the Right to Information Act, 2005

Secretary of Official Language (Legislative) Commission is functioning as the Public Information Officer and Secretary, Law Department, Government Secretariat is functioning as the Appellate Authority under the Right to Information Act, 2005.

During the financial year 2014-15 four applications were received under the Right to Information Act and all of them were disposed within the time limit. No appeals were pending before the Appellate Authority.

During the current year, there has been considerable improvement in the work turn out of the Commission.

By order of the Governor,

B. G. HARINDRANATH,
Law Secretary.

To

- The Principal Accountant General (Audit), Kerala, Thiruvananthapuram.
- The Accountant General (A&E), Kerala, Thiruvananthapuram.
- The Secretary, Secretariat of the Kerala Legislature, Thiruvananthapuram.
- The General Administration (AR) Department.
- The Chairman, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram.
- The Secretary, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram.
- The Secretary, State Information Commission, Government of Kerala.
- The Law (Nodal) Department.
- The Office Superintendent, Law Department.
- The Director, Institute of Management in Government, Thiruvananthapuram.
- The Indian Institute of Public Administration, Indraprastha, Estate Ring Road, New Delhi-2.

കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ
2014-15 വർഷത്തിലെ ഭരണ റിപ്പോർട്ട്
(1-4-2014 മുതൽ 31-3-2015 വരെ)

- മന്ത്രി** : ശ്രീ. കെ. എം. മാണി
 (18-5-2011 മുതൽ തുടരുന്നു)
- നിയമ വകുപ്പ് സെക്രട്ടറി** : 1. ശ്രീ. സി. പി. രാമരാജ പ്രേമ പ്രസാദ്
 (21-7-2011 മുതൽ 28-2-2015 വരെ)
 2. ശ്രീമതി സി. രമണി (സെക്രട്ടറിയുടെ ചാർജ്ജ്)
 (1-3-2015 മുതൽ 11-3-2015 വരെ)
 3. ശ്രീ. ബി. ജി. ഹരിന്ദ്രനാഥ്
 (12-3-2015 മുതൽ തുടരുന്നു)
- ചെയർമാൻ** : 1-4-2014 മുതൽ 24-6-2014 വരെ കമ്മീഷൻ ചെയർമാൻ തസ്തിക ഒഴിഞ്ഞുകൊടുത്തു.
 ശ്രീമതി എസ്. കുമാരി സുധ
 (25-6-2014 മുതൽ തുടരുന്നു)
- ഫുൾടൈം മെമ്പർമാർ** : 1. ശ്രീ. എൻ. കേശവൻ നമ്പൂതിരി
 (27-8-2013 മുതൽ 23-6-2014 വരെ)
 2. ശ്രീമതി വി. രമാഭായി
 (24-6-2014 മുതൽ തുടരുന്നു)
 3. ശ്രീ. ടി. വസന്തകുമാർ
 (1-12-2012 മുതൽ 24-6-2014 വരെ)
 4. ശ്രീ. ജി. മോഹനൻ പിള്ള
 (25-6-2014 മുതൽ 27-1-2015 വരെ)
 5. ശ്രീ. പി. പുരുഷോത്തമൻ
 (28-1-2015 മുതൽ തുടരുന്നു)
- സെക്രട്ടറി** : 1. ശ്രീമതി ലീലാമ്മ കെ. ജേക്കബ്
 (20-10-2011 മുതൽ 2-7-2014 വരെ)
 2. ശ്രീ. നസീർ ഹുസൈൻ, എച്ച്.
 (3-7-2014 മുതൽ 11-7-2014 വരെ)
 3. ശ്രീ. ജെയിംസ് ജോസഫ്, കെ.
 (12-7-2014 മുതൽ 19-9-2014 വരെ)
 (മുഴുവൻസമയ അഡീഷണൽ ചാർജ്ജ്)
 4. ശ്രീമതി എസ്. എ. രാജലക്ഷ്മി
 (19-9-2014 മുതൽ തുടരുന്നു)

ആമുഖം

ഭാരതത്തിന്റെ വ്യാവസായികവും സാംസ്കാരികവും ശാസ്ത്രീയവുമായ പുരോഗതിക്കും പൊതുസേവനങ്ങൾ സംബന്ധിച്ച് ഹിന്ദി സംസാരിക്കാത്ത പ്രദേശങ്ങളിലുള്ള ആളുകളുടെ ന്യായമായ അവകാശങ്ങൾക്കും താൽപ്പര്യങ്ങൾക്കും അർഹമായ പരിഗണന ഉണ്ടായിരിക്കുന്നതരത്തിൽ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച് ബഹുമാനപ്പെട്ട ഭാരത രാഷ്ട്രപതിക്ക് ശുപാർശ നൽകുന്നതിനായി ഒരു കമ്മീഷൻ രാഷ്ട്രപതി ഉത്തരവ് മുഖേന രൂപീകരിക്കണമെന്ന ഭരണഘടനയിലെ 344-ാം അനുച്ഛേദത്തിലെ (1)-ഉം (3)-ഉം ഖണ്ഡങ്ങളിലെ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ രൂപീകരിച്ച കമ്മീഷന്റെയും, പ്രസ്തുത അനുച്ഛേദത്തിലെ (4)-ാം ഖണ്ഡപ്രകാരം രൂപീകരിച്ച പാർലമെന്ററി കമ്മിറ്റിയുടെ ശുപാർശയുടെയും അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ 1961-ൽ രൂപീകരിക്കപ്പെട്ടത്. ഇതിനെ തുടർന്ന് കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നത് കേന്ദ്ര നിയമമന്ത്രാലയത്തിന്റെ ചുമതലയായിരുന്നു.

എന്നാൽ അതിനുശേഷം കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ പ്രാദേശിക ഭാഷയിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്ത് അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന എല്ലാ ചെലവുകളും കേന്ദ്ര സർക്കാർ വഹിക്കാമെന്ന് തീരുമാനിച്ചതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കാൻ തീരുമാനിക്കുകയും 14-6-1968-ലെ സർക്കാർ ഉത്തരവ് (കയ്യെഴുത്ത്) നമ്പർ 42/68/നിയമം ഉത്തരവ് പ്രകാരം സംസ്ഥാനത്ത് കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കുകയും ചെയ്തു.

ഏതെങ്കിലും കേന്ദ്ര ആക്റ്റിന്റെയോ രാഷ്ട്രപതി വിളംബരം ചെയ്യുന്ന ഓർഡിനൻസിന്റെയോ ഭരണഘടനയുടെയോ കീഴിൽ പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഉത്തരവിന്റെയോ ചട്ടങ്ങളുടെയോ റെഗുലേഷനുകളുടെയോ, ഹിന്ദി ഒഴികെ, ഭരണഘടനയുടെ എട്ടാം പട്ടികയിൽ വിനിർദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഭാഷയിൽ, രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടെ ഔദ്യോഗിക ഗസറ്റിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന പരിഭാഷ, അപ്രകാരമുള്ള ഭാഷയിലുള്ള അതിന്റെ ആധികാരിക പാഠമായിരിക്കുമെന്ന് 1973-ലെ ആധികാരികപാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റിലെ 2-ാം വകുപ്പ് വ്യവസ്ഥചെയ്യുന്നു.

മേൽപ്പറഞ്ഞ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ, സംസ്ഥാനത്ത് പ്രാബല്യത്തിലിരിക്കുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി ആധികാരിക പാഠമായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും അതുവഴി നിയമങ്ങൾ സാധാരണക്കാർക്ക് പ്രാപ്യമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നതോടൊപ്പം, ഭരണഭാഷ പ്രാദേശിക ഭാഷയിലായിരിക്കണം എന്ന കേന്ദ്ര-സംസ്ഥാന സർക്കാരുകളുടെ നയം നടപ്പിലാക്കുന്നത് ത്വരിതപ്പെടുത്തുന്ന കർത്തവ്യവും കൂടിയാണ് കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷ ആധികാരിക പാഠങ്ങളായി

തയ്യാറാക്കുന്നതിലൂടെ കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ നിർവ്വഹിക്കുന്നത്. മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ, 1973-ലെ ആധികാരികപാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റ് പ്രകാരം, കേന്ദ്ര സർക്കാരിന്റെ നിയമ-നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിലെ നിയമനിർമ്മാണ വകുപ്പിലെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗം മുഖേന രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരംവാങ്ങി ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാള ഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI-ൽ സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നു. ഇപ്രകാരം പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന ആധികാരികപാഠങ്ങൾ അച്ചടിച്ച പുസ്തകങ്ങളാക്കി സംസ്ഥാന കമ്മീഷന്റെ വിൽപ്പന വിഭാഗം മുഖേന പൊതുജനങ്ങൾക്കും സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും വിൽപ്പന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

കേന്ദ്ര സർക്കാർ നിശ്ചയിക്കുന്ന മുൻഗണനാ പട്ടികയുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി കേന്ദ്ര സർക്കാരിന് സമർപ്പിക്കുന്നത്. പ്രസിദ്ധീകരണവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട എല്ലാ ചെലവുകളും കേന്ദ്ര സർക്കാറാണ് വഹിക്കുന്നത്. തിരുവനന്തപുരം ആസ്ഥാനമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന കമ്മീഷൻ കേരള സർക്കാരിന്റെ നിയമ വകുപ്പിന്റെ നിയന്ത്രണത്തിലാണ്.

ഘടന

ഒരു മുഴുവൻസമയ ചെയർമാനും രണ്ടു മുഴുവൻസമയ അംഗങ്ങളും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് കമ്മീഷൻ. നിയമവകുപ്പിലെ സ്പെഷ്യൽ സെക്രട്ടറിയോ സീനിയർ അഡീഷണൽ സെക്രട്ടറിയോ ആണ് ചെയർമാനായി നിയമിക്കപ്പെടുന്നത്. രണ്ട് മുഴുവൻസമയ അംഗങ്ങൾ നിയമവകുപ്പിലെ അഡീഷണൽ സെക്രട്ടറിമാരാണ്. നിയമവകുപ്പിലെ ജോയിന്റ് സെക്രട്ടറിയുടെ പദവിയിലുള്ള ഒരു ഉദ്യോഗസ്ഥനാണ് കമ്മീഷന്റെ സെക്രട്ടറി.

കമ്മീഷന്റെ സുഗമമായ പ്രവർത്തനത്തിനുവേണ്ടി ഉദ്യോഗസ്ഥരെ താഴെ പറയുംവിധം മൂന്നായി തരംതിരിച്ചിരിക്കുന്നു.

1. സാങ്കേതിക വിഭാഗം:—നിയമവകുപ്പിലെ അണ്ടർ സെക്രട്ടറി പദവിയിലുള്ള ഒരു ഭാഷാ വിദഗ്ദ്ധനും നാല് ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻമാരും സെക്ഷൻ ഓഫീസർ പദവിയിലുള്ള രണ്ട് ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റുമാരും ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റ് പദവിയിലുള്ള നാല് അസിസ്റ്റന്റുമാരും മൂന്ന് കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റുമാരും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് സാങ്കേതികവിഭാഗം.
2. വിൽപ്പന വിഭാഗം:—കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ ആധികാരികപാഠങ്ങളുടെ വിൽപ്പനയ്ക്കായി 22-8-1986-ലെ സർക്കാർ ഉത്തരവ് (കയ്യെഴുത്ത്) നമ്പർ 149/86/നിയമം പ്രകാരം രൂപീകരിച്ചതാണ് ഈ വിഭാഗം. ഈ വിഭാഗത്തിലേക്കായി പ്രത്യേക ഉദ്യോഗസ്ഥരെ അനുവദിച്ചിട്ടില്ല.

അയതിനാൽ സാങ്കേതിക വിഭാഗത്തിലെ ഒരു ലാംഗേജ് അസിസ്റ്റന്റിന്റെയും ഒരു അസിസ്റ്റന്റിന്റെയും ചുമതലയിലാണ് വിൽപ്പന വിഭാഗം പ്രവർത്തിക്കുന്നത്.

3. ഭരണ വിഭാഗം:—താഴെപ്പറയുന്ന ഉദ്യോഗസ്ഥർ ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് ഭരണവിഭാഗം.

1. സെക്ഷൻ ഓഫീസർ	1
2. അസിസ്റ്റന്റ്	2
3. അക്കൗണ്ടന്റ്	1
4. കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റ്	1
5. ആഫീസ് സൂപ്രണ്ട്	1
6. ടൈപ്പിസ്റ്റ്	5
7. ക്ലറിക്കൽ അസിസ്റ്റന്റ്	1
8. ഡഫെറാർ	1
9. റോണിയോ ഓപ്പറേറ്റർ	1
10. ബയന്റർ	1
11. ആഫീസ് അറ്റന്റന്റ്	5
12. ഡ്രൈവർ	1
13. പാർട്ട് ടൈം സ്വീപ്പർ	1
14. പാർട്ട് ടൈം വാച്ചർ	1

കമ്മീഷന്റെ പ്രവർത്തനം

സാങ്കേതിക വിഭാഗത്തിലെ അസിസ്റ്റന്റുമാർ, ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻമാർ, ഭാഷാ വിദഗ്ദ്ധൻ എന്നിവർ തയ്യാറാക്കുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ വളരെ അവധാനപൂർവ്വം പരിശോധിച്ച് വേണ്ട മാറ്റങ്ങൾ വരുത്തി കമ്മീഷൻ അംഗീകരിക്കുകയും അവയെ കേന്ദ്ര സർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിലേക്ക് അയച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. മാറ്റങ്ങൾ ആവശ്യമെന്നു തോന്നുന്ന പക്ഷം അതിനായുള്ള നിർദ്ദേശങ്ങൾ സഹിതം കേന്ദ്ര സർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാവിഭാഗം കമ്മീഷന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി പരിഭാഷ തിരികെ അയയ്ക്കുകയും, കമ്മീഷൻ പരിഭാഷ പുനഃപരിശോധിച്ച് കേന്ദ്ര സർക്കാരിലേക്ക് വീണ്ടും അയച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ സൂഷ്മപരിശോധന നടത്തി അംഗീകരിക്കുന്നതിനായി അത് ന്യൂഡൽഹിയിൽ യോഗം ചേരുന്ന വർക്കിങ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി സമർപ്പിക്കുകയും വർക്കിങ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ അന്തിമ അംഗീകാരത്തിനുശേഷം പ്രസ്തുത പരിഭാഷയുടെ സൈൻമാനുവൽ അച്ചടിച്ച്

ബഹുമാനപ്പെട്ട രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തിനായി സമർപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടുകൂടി തിരികെ ലഭിക്കുന്ന പരിഭാഷകൾ 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റിലെ 2-ാം വകുപ്പ് പ്രകാരം ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാള ഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI-ൽ അസാധാരണ ഗസറ്റായി സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതോടൊപ്പം ആക്റ്റുകൾ പുസ്തക രൂപത്തിൽ തയ്യാറാക്കുകയും അവ വിൽപ്പന വിഭാഗം മുഖേന വിൽപ്പന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

കമ്മീഷൻ തയ്യാറാക്കിയ കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ കേരളത്തിലെ അംഗീകൃത പുസ്തക വ്യാപാരികൾ മുഖേനയും അംഗീകൃത ഏജന്റുമാർ മുഖേനയും വിൽപ്പന നടത്തിവരുന്നു. കൂടാതെ വ്യക്തികൾക്കും സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും സർക്കാർ ഓഫീസുകൾക്കും കമ്മീഷൻ ഓഫീസിൽനിന്നും പുസ്തകങ്ങൾ നേരിട്ട് വിൽപന നടത്തുന്നുണ്ട്. മൊത്തം വിൽപന വിലയുടെ 75% തുക കേന്ദ്ര സർക്കാരിനും, 20% തുക ഏജന്റിനും അവശേഷിക്കുന്ന 5% തുക ബന്ധപ്പെട്ട ചെലവുകൾക്കായി സംസ്ഥാന സർക്കാരിനുമാണ് ലഭിക്കുന്നത്. ആക്റ്റുകൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെയും അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെയും ചെലവുകൾ കേന്ദ്ര സർക്കാരാണ് വഹിക്കുന്നത്.

2014-2015 വർഷത്തെ ചെലവ്

1. ശമ്പള ഇനത്തിൽ	1,73,40,862
2. വേതനം	2,33,179
3. യാത്രാ ബത്ത	20,490
4. ഓഫീസ് ചെലവ്	3,41,502
5. കെട്ടിട വാടക	1,19,688
ആകെ തുക	1,80,55,721

(ഒരുകോടി എൺപത് ലക്ഷത്തി അൻപത്തി അയ്യായിരത്തി എഴുനൂറ്റി ഇരുപത്തി ഒന്ന് രൂപ മാത്രം.)

കമ്മീഷന്റെ പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾ

ഭാരത സർക്കാരിന്റെ നിയമ-നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന്റെ അംഗീകാരത്തോടുകൂടി കമ്മീഷൻ ഇതുവരെ 259 (ഇരുന്നൂറ്റി അൻപത്തി ഒൻപത്) കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാളത്തിലുള്ള ആധികാരിക പരിഭാഷ പുസ്തക രൂപത്തിൽ അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

വിൽപന വിഭാഗത്തിന്റെ കാര്യക്ഷമമായ പ്രവർത്തനഫലമായി കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ പൊതുജനങ്ങളിൽ വ്യാപകമായി എത്തിക്കുവാൻ കഴിഞ്ഞു.

ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടനയുടെ ദിഭാഷാ പതിപ്പ് (ഇംഗ്ലീഷ്-മലയാളം പതിപ്പ്), കമ്മീഷൻ 2007 കാലഘട്ടത്തിലാണ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുള്ളത്. ഇപ്പോൾ കമ്മീഷൻ, ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടനയുടെ ദിഭാഷാ പതിപ്പ് ദേശികളെല്ലാം ഉൾപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ട് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിനുള്ള ജോലിയിൽ വ്യാപൃതമായിരിക്കുകയാണ്.

I. റിപ്പോർട്ട് കാലയളവിൽ താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ പുസ്തകരൂപത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്

1. ബാല വിവാഹ നിരോധന ആക്റ്റ്, 2006
2. സൗജന്യവും നിർബന്ധിതവുമായ വിദ്യാഭ്യാസത്തിനുള്ള കുട്ടികളുടെ അവകാശം ആക്റ്റ്, 2009
3. ഹിന്ദു പിന്തുടർച്ചാ ആക്റ്റ്, 1956
4. ദേശീയ മാനന്തോടുള്ള അപമാനങ്ങൾ തടയൽ ആക്റ്റ്, 1971
5. മനുഷ്യാവകാശ സംരക്ഷണ ആക്റ്റ്, 1993
6. പ്രത്യേക സാമ്പത്തിക മേഖലകൾ ആക്റ്റ്, 2005
7. ഗ്രാമ ന്യായാലയങ്ങൾ ആക്റ്റ്, 2008.

II. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റിന്റെ “സൈൻ മാനുവൽ” ഭാരതത്തിന്റെ രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തിനായി അയച്ചുകൊടുത്തു

കെട്ടിട-മറ്റു നിർമ്മാണ തൊഴിലാളികളുടെ ക്ഷേമ സെസ്സ് ആക്റ്റ്, 1996.

III. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ പുസ്തക വില അംഗീകരിക്കുന്നതിനായി കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന് അയച്ചുകൊടുത്തു

1. ദേശീയ ക്ഷീര വികസന ബോർഡ് ആക്റ്റ്, 1987
2. മഹാത്മാഗാന്ധി ദേശീയ ഗ്രാമീണ തൊഴിലുറപ്പാക്കൽ ആക്റ്റ്, 2005
3. മാതാപിതാക്കളുടെയും മുതിർന്ന പൗരൻമാരുടെയും സംരക്ഷണവും ക്ഷേമവും ആക്റ്റ്, 2007 (2007-ലെ 56)
4. ദേശീയ അന്വേഷണ ഏജൻസി ആക്റ്റ്, 2008
5. റോഡുവഴി ചരക്കുകൊണ്ടുപോകൽ ആക്റ്റ്, 2007
6. സ്ത്രീകളെ അസഭ്യമായി ചിത്രീകരിക്കുന്നത് (നിരോധിക്കൽ) ആക്റ്റ്, 1986
7. അസംഘടിത തൊഴിലാളികളുടെ സാമൂഹ്യ സുരക്ഷിതത്വം ആക്റ്റ്, 2008.

IV. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ “സൈൻ മാനുവൽ” തയ്യാറാക്കി ഭാരതത്തിന്റെ രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തിനായി അയയ്ക്കുന്നതിനുള്ള നടപടികൾ സ്വീകരിച്ചുവരുന്നു

- 1. പണം കൊടുക്കലും തീർപ്പാക്കലും സമ്പ്രദായങ്ങൾ ആക്റ്റ്, 2007
- 2. ദേശീയ ഹരിത ട്രൈബ്യൂണൽ ആക്റ്റ്, 2010
- 3. ക്ലിനിക്കൽ സ്ഥാപനങ്ങൾ (രജിസ്റ്റർ ചെയ്യലും നിയന്ത്രണവും) ആക്റ്റ്, 2010
- 4. ഭാരതത്തിന്റെ ലാന്റ് പോർട്ട്സ് അതോറിറ്റി ആക്ട്, 2010
- 5. സ്ഥിതി വിവര കണക്ക് ശേഖരിക്കൽ ആക്റ്റ്, 2008.

V. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിന്റെ അംഗീകാരത്തിനായി അയച്ചു കൊടുത്തു

- 1. ദി ജുവനൈൽ ജസ്റ്റീസ് (കെയർ ആന്റ് പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് ചിൽഡ്രൻ) ആക്റ്റ്, 2000
- 2. ദി സിവിൽ ലയബിലിറ്റി ഓഫ് ന്യൂക്ലിയർ ഡാമേജസ് ആക്റ്റ്, 2010
- 3. ദി സ്ട്രിറ്റ് വെണ്ടേഴ്സ് (പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് ലൈവ്ലിഹുഡ് ആന്റ് റെഗുലേഷൻ ഓഫ് സ്ട്രിറ്റ് വെണ്ടിംഗ്) ആക്റ്റ്, 2014
- 4. ദി ലിമിറ്റഡ് ലയബിലിറ്റി ഓഫ് പാർട്ടണർഷിപ്പ് ആക്റ്റ്, 2008
- 5. ദി പ്രൊട്ടക്ഷൻ ഓഫ് ചിൽഡ്രൻ ഫ്രം സെക്സൽ ഒഫൻസസ് ആക്റ്റ്, 2012
- 6. ദി സൗത്ത് ഏഷ്യൻ യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്റ്റ്, 2008.

VI. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ കമ്മീഷൻ സൂക്ഷ്മ പരിശോധന നടത്തിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു

- 1. ദി സെക്ഷൽ ഹറാസ്സ്മെന്റ് ഓഫ് വുമൻ ആന്റ് വർക്ക്പ്ലേസസ് (പ്രിവൻഷൻ, പ്രൊഹിബിഷൻ, റിട്രസ്സൽ) ആക്റ്റ്, 2013.
- 2. ദി കോയിനേജ് ആക്റ്റ്, 2011.

VII. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ പൂർത്തിയായി

- 1. ദി കൺസ്യൂമർ പ്രൊട്ടക്ഷൻ ആക്റ്റ്, 1986 (ഭേദഗതികളെല്ലാം ഉൾപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ട്).
- 2. ദി നാഷണൽ ഫുഡ് സെക്യൂരിറ്റി ആക്റ്റ്, 2013.
- 3. ദി സയൻസ് ആന്റ് എഞ്ചിനീയറിംഗ് റിസർച്ച് ബോർഡ് ആക്റ്റ്, 2008.

4. ഭാരതത്തിന്റെ ഭരണഘടനയുടെ 99-ാം ഭേദഗതി.
5. ദി ലോക് പാൽ ആന്റ് ലോകായുക്താസ് ആക്റ്റ്, 2013.
6. ദി കോപ്പി റൈറ്റ് ആക്റ്റ്, 1957 (ഭേദഗതികളെല്ലാം ഉൾപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ട്).
7. ദി റൈറ്റ് റൂ ഫെയർ കോമ്പൻസേഷൻ ആന്റ് ട്രാൻസ്ഫേർൻസി ഇൻ ലാൻഡ് അക്വിസിഷൻ, റിഹാബിലിറ്റേഷൻ ആന്റ് റീ-സെറ്റിൽമെന്റ് ആക്റ്റ്, 2013.

VIII. കമ്മീഷനിൽ പരിഭാഷ നടത്തിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകൾ

1. ദി വൈൽഡ് ലൈഫ് പ്രൊട്ടക്ഷൻ ആക്റ്റ്, 1972 (ഭേദഗതികളെല്ലാം ഉൾപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ട്).
2. ദി നാർകോട്ടിക്സ് ട്രഗ്സ് ആന്റ് സൈക്കോട്രോപ്പിക് സബ്സ്റ്റൻസസ് ആക്റ്റ്, 1985 (ഭേദഗതികളെല്ലാം ഉൾപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ട്).
3. ദി പെൻഷൻ ഫണ്ട് റെഗുലേറ്ററി ആന്റ് ഡെവലപ്മെന്റ് അതോറിറ്റി ആക്റ്റ്, 2013.
4. ദി കമ്പനീസ് ആക്റ്റ്, 2013.
5. ദി വാട്ടർ (പ്രിവൻഷൻ ആന്റ് കൺട്രോൾ ഓഫ് പൊലൂഷൻ) ആക്റ്റ്, 1974.
6. ദി അഡ്മിനിസ്ട്രേറ്റേഴ്സ് ജനറൽ ആക്റ്റ്, 1963.
7. ദി രാജീവ് ഗാന്ധി നാഷണൽ ഏവിയേഷൻ യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്റ്റ്, 2013.
8. ഇൻഡ്യൻ ഫോറസ്റ്റ് ആക്റ്റ്, 1927.
9. ദി മാനുവൽ സ്കാവെഞ്ചേഴ്സ് അബോളിഷൻ ആന്റ് റിഹാബിലിറ്റേഷൻ ആക്റ്റ്, 2013.
10. ദി സിവിൽ ബ്ലോവേഴ്സ് പ്രൊട്ടക്ഷൻ ആക്റ്റ്, 2011.
11. ദി നാഷണൽ ജുഡീഷ്യൽ കമ്മീഷൻ ആക്റ്റ്, 2014.
12. ദി നാഷണൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ഡിസൈൻ ആക്റ്റ്, 2014.

കമ്മീഷന്റെ വിലപന വിഭാഗത്തിൽ നിന്നും റിപ്പോർട്ട് കാലയളവായ 1-4-2014 മുതൽ 31-3-2015 വരെ ആകെ 21,384 രൂപയുടെ (ഇരുപത്തി ഒന്നായിരത്തി മൂന്നുറ്റി എൺപത്തിനാല് രൂപ മാത്രം) പുസ്തകങ്ങൾ വിലപന നടത്തുകയും അതിൽ ഏജൻ്റുമാർക്കുള്ള 20% കമ്മീഷൻ തുകയായ 4,277 രൂപ (നാലായിരത്തി ഇരുന്നൂറ്റി എഴുപത്തി ഏഴ് രൂപ മാത്രം) കിഴിവ് ചെയ്ത്

ബാക്കി തുകയായ 17,107 രൂപ (പതിനേഴായിരത്തി ഒരുനൂറ്റി ഏഴ് രൂപ മാത്രം) സ്റ്റേറ്റ് ബാങ്ക് ഓഫ് ഇൻഡ്യ സ്റ്റാച്ചു ബ്രാഞ്ചിൽ നിക്ഷേപിക്കുകയുണ്ടാകും.

വിവരാവകാശ നിയമപ്രകാരം തീർപ്പാക്കിയ ഫയലുകൾ

വിവരാവകാശ നിയമപ്രകാരമുള്ള പബ്ലിക് ഇൻഫോർമേഷൻ ആഫീസർ ആയി കമ്മീഷൻ സെക്രട്ടറിയും അപ്പലേറ്റ് അതോറിറ്റിയായി കേരള സർക്കാർ നിയമ വകുപ്പ് സെക്രട്ടറിയും പ്രവർത്തിക്കുന്നു.

2014-15 സാമ്പത്തിക വർഷത്തിൽ വിവരാവകാശ നിയമപ്രകാരമുള്ള 4 അപേക്ഷകൾ കമ്മീഷനിൽ ലഭിക്കുകയും അവയെല്ലാം സമയപരിധിക്കുള്ളിൽ തന്നെ തീർപ്പാക്കുകയും ചെയ്തു. ഇത് സംബന്ധിച്ച് അപ്പീലുകളൊന്നും നിലവിലില്ല.

മറ്റുള്ളവ

ഔദ്യോഗിക ഭാഷ ആക്ട് നടപ്പാക്കൽ

കമ്മീഷനിൽ ഫയലുകൾ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നത്.

കമ്പ്യൂട്ടർ വൽക്കരണം

കമ്മീഷന്റെ സുഗമമായ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്കായി കമ്മീഷൻ കമ്പ്യൂട്ടർവൽകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. "olc1968@gmail.com" എന്നതാണ് കമ്മീഷന്റെ ഔദ്യോഗിക ഇ-മെയിൽ വിലാസം.

റിപ്പോർട്ട് വർഷം കമ്മീഷന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ കൂടുതൽ മെച്ചപ്പെടുത്തുവാൻ സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്.

(ഒപ്പ്)

എസ്. എ. രാജലക്ഷ്മി,
സെക്രട്ടറി,

കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ.